



13.1.2011

PÄÄSÄÄNTÖISESTI

13.1.2011

Konteksti: säädös- ja muut virallistekstit

Vastine-ehdotukset on annettu aakkosjärjestyksessä, koska niitä on vaikea laittaa suositeltavuusjärjestykseen. Sopivan vastineen valinta riippuu asiayhteydestä.

(1) as a general rule, (2) as a rule, (3) by and large, (4) essentially, (5) generally, (6) in general, (7) in principle, (8) in the main, (9) mainly, (10) normally, (11) predominantly, (12) primarily, (13) the principal rule is that, (14) typically

en	Esimerkkilause, määritelmä	Lähde
as a general rule	<p>Tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluviin tuotteisiin olisi sen vuoksi pääsääntöisesti sovellettava valtiontukea koskevia perustamissopimuksen määräyksiä.</p> <p>Therefore, the provisions of the Treaty governing State aid should, as a general rule, apply to the products covered by this Regulation.</p>	http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lng1=en,fi&lang=&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=459310:cs&page=&hwords=null
as a rule	<p>Erikoisvaliokuntien toimialojen määrittelyssä on pyritty pääsääntöisesti noudattamaan ministeriövastaavuusperiaatetta.</p> <p>As a rule, efforts have been made to observe the corresponding ministry principle in defining the remits of special committees.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter:</p> <p>Eduskuntasanasto: D033: ministeriövastaavuusperiaate</p>
by and large	<p>Laaditaan yksityiskohtaiset perustelut pääsääntöisesti lakiehdotuksen rakennetta noudattaen.</p> <p>By and large, the detailed rationale should follow the structure of the proposed legislation.</p>	HELO

essentially	<p>Euroopan patenttisopimuksen yhdenmukaistettu patenttioikeus koskee pääsääntöisesti vain eu-rooppapatentin myöntämistä edeltävää vaihetta, kun taas patentin vaikutukset määräytyvät kunkin nimetyn sopimuspuolen kansallisen patenttilainsäädännön mukaisesti.</p> <p>Whereas the harmonised patent law of the European Patent Convention is essentially limited to the phase up to the grant of the European patent, its effects are determined according to the respective national patent law of each designated Contracting State.</p>	http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&ihmlang=en&lng1=en,fi&lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&val=279013:cs&page=
generally	<p>Valtion vuosilomalaskennassa myös lauantai luetaan pääsääntöisesti arkipäiväksi.</p> <p>For purposes of calculating annual holiday for government employees, Saturday is also generally regarded as a working day.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter:</p> <p>Työmarkkinasanasto 322: lomapäivä</p>
in general	<p>4. Tätä tarkoitusta varten direktiivissä säädetään, että tavaramerkin rekisteröimiseen perustuvien oikeuksien saamisen ja säilyttämisen edellytykset ovat kaikissa jäsenvaltioissa pääsääntöisesti samat ja että asianmukaisesti rekisteröidyt tavaramerkit nauttivat yhdenmukaista suojaa.</p> <p>4. To that end, the Directive provides that the conditions for obtaining and continuing to hold a registered trade mark should, in general, be identical in all Member States and that trade marks which have been duly registered should enjoy the same protection.</p>	http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&ihmlang=en&lng1=en,fi&lng2=da,de,el,en,es,fi,fr,it,nl,pt,sv,&val=278071:cs&page=
in principle	<p>Toimielinten kaikkien asiakirjojen olisi pääsääntöisesti oltava yleisön tutustuttavissa.</p> <p>In principle, all documents of the institutions should be accessible to the public.</p>	http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lng1=en,fi&lang=&lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,sk,sl,sv,&val=259673:cs&page=1&hwords=1049%7E
in the main	<p>menettely, jossa henkilöstöä kuullaan ja sillä on mahdollisuus vaikuttaa tiettyihin pääsääntöisesti työnantajan päätösvallan piiriin kuuluviin asioihin</p> <p>procedure whereby the personnel of an organisation are heard and have an opportunity to influence certain matters which in the main fall within the employer's power of decision</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter:</p> <p>Työmarkkinasanasto 14: yhteistoimintamenettely</p>

mainly	<p>Suoriteperustetta sovelletaan pääsääntöisesti maksullisen toiminnan tuloihin ja kulutusmenoihin.</p> <p>The accrual principle is mainly applied for revenue from activities liable for charges and for current expenditure.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter Budjettisanasto 47: suoriteperuste</p>
normally	<p>Tässä menettelyssä toimivat ensinnäkin arvioija, joka on pääsääntöisesti arvioitavan virkamiehen välittömän esimiehen asemassa oleva yksikön päällikkö [...]</p> <p>The persons involved in the procedure are, first, the reporting officer, who is normally the Head of Unit, the direct superior in hierarchy of the official being appraised [...]</p>	<p>http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lng1=en,fi&lang=&lng2=cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,ni,pl,pt,sk,sl,sv,&val=429790:cs&page=&hwords=null</p>
predominantly	<p>Työntekijöillä, jotka tekevät pääsääntöisesti ruumiillista työtä tai rutiiniluonteisia toistuvia työtehtäviä, on huonompi terveys kuin niillä, joiden työ ei ole ruumiillista ja työtehtävät ovat vähemmän toistuvia.</p> <p>Workers doing predominantly manual or routine repetitive tasks have worse health than those doing non manual, less repetitive tasks.</p>	<p>http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fi&ihtmlang=fi&lng1=fi,en&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,ni,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=502712:cs&page=</p>
primarily	<p>Lisäksi laissa säädetään pääsääntöisesti oppivelvollisuuden alkamista edeltävänä vuonna annettavasta esiopetuksesta, perusopetuksen oppimäärän suorittaneille annettavasta lisäopetuksesta [...]</p> <p>In addition, the Act provides for pre-primary education, which is primarily given during the year preceding compulsory schooling, for voluntary additional basic education for those who have completed the basic education syllabus [...]</p>	<p>Perusopetuslaki 628/1998</p> <p>http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980628</p> <p>http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980628.pdf</p>
the principal rule is that	<p>Pääsääntöisesti peritään perusmaksu kaikista täytäntöönpanomääräyksistä, joiden täytäntöönpanoa haetaan.</p> <p>The principal rule is that a basic fee is charged for each enforceable title for which enforcement is sought.</p>	<p>http://ec.europa.eu/civiljustice/enforce_judgement/enforce_judgement_swe_en.htm</p>
typically	<p>Lisä- ja ylityön teettäminen edellyttää pääsääntöisesti palkansaajan suostumusta.</p> <p>Extra hours and overtime typically require the consent of the employee.</p>	<p>Valtioneuvoston termipankki Valter:</p> <p>Työmarkkinasanasto 299: ylityö</p>

Koonneet:

Hanna Aronen, LVM
Riitta Brelih, VNK
Niina Elomaa, VNK
Irma Talonen, UM
Taru Virtanen, VNK

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelih, terminologi
Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu
etunimi.sukunimi@vnk.fi
p. 09 160 22168